

7	וּמִי- וּמֵ- H4310	כְּמוֹנִי מְלִי H3644	יִקְרָא יִדְעוּ H7121	וַיְבִירָהּ וַיִּחְזַר H5046	וַיַּעֲרֹקָהּ וַיִּרְתֵּב H5046	לִי לִי H5046	מִשׁוּמִי מִנְדָּ-אֵן- אָמַתְ- H5769	עִם- שְׁעָב- H5769	עוֹלָם אֲלֵד H0857	וְאֵתֵינֹת וְאֵלֵינֹת H0857	וְאֲשֶׁר וְאֵמָ H0935	תְּבִאֶנָּה תָּאֵי H0935
												וַיִּדְרוּ וַיִּחְבְּרוּ H5046

بها. ليخبروهم سيأتي وما وألمستقبلات أقديم. الشعب وضعت منذ لي ويعرضه به فليخبر ينادي، مثلي؟ ومن

8	אֶל- לֹ- H0408	תִּפְחָדוּ תִּרְתַּעֲבוּ H6342	וְאֶל- וְלֹ- H0408	תִּהְיוּ תִּחַפְּאוּ H7297	הֲלֹא אֵלֵם H3808	מֵאֵן מִן- QD H8085	הַשְּׂמֵעֵתִיךָ אֲשַׁמְעֲתֶכָּ H8085	וְהִנְדֵתִי וְאֲחִירְתִּי H5046	וְאֵתֶם וְאַתְּמָ H5707	עֲרִי שְׁהוּדִי H5707	הִנֵּשׁ הֵל H3426	אֶלֹהֶיךָ אֵלֵה H0433	
													מִבְּלִעְרֵי סוּאֵי H1107
													יִדְעֵתִי: אֲעִלֵם H3045

بها؟ «أعلم لا صخرة ولا غيري؟ إله يوجد هل شهودي. فأنتم وأخبرتكم؟ أقديم منذ أعلمتك أما ترتاعوا. ولا ترتعبا لا

9	וְצָרִי- صَافِئُونَ- H3335	פְּסָל الصُّنَم H6459	כֻּלָּם كُلَّهُم H3605	תָּהוּ خَوَاء H8414	וְתַמּוּדֵיהֶם وְמַרְغוֹבָתָהֶם H1077	בִּלְ- לֹ- H1077	יִזְעִילוּ تִנְفַע H3276	וְעַדֵיהֶם وְשְׁהוּדָהֶם H5707	יְהִמּוּהוּ הֵם H1992	בִּלְ- לֹ- H1077	יִרְאוּ يَرَوْنَ H7200	וּבִלְ- וְלֹ- H1077	
													יִדְעוּ يִגְלִמוּ H3045
													יִבְשׂוּ: יִחְזְרוּ H0954

تخزي. حتى تعرف ولا تبصر لا هي. وشهودهم تنفع، لا ومشتهياتهم باطل، كلهم صنما يصورون أذنين

10	מִי- מֵ- H4310	יַצַּר صَنَعَ H3335	אֵל إِلَها H0410	וּפְסָל وَصَنَّامًا H6459	נִסְדָּ سَكَب H1115	לְבַלְתִּי لَعَدَم H3276	הוֹעִיל: التُّفَع H3276
----	----------------------	---------------------------	------------------------	---------------------------------	---------------------------	--------------------------------	-------------------------------

נפע؟ لغير صنما وسبك إلهها صور من

11	הֵן ها H2005	כָּל- كُل- H3605	חִבְרֵיוֹ رَفَقَائِهِ H2270	יִבְשׂוּ يִחְזְרוּ H0954	וְחִרְשֵׁים وَالْحَدَّادُونَ H2796	הִמָּה هَم H1992	מֵאֲדָם مِن- البشر H0120	יִתְקַבְּצוּ لِيَجْتَمِعُوا H6908	כֻּלָּם كُلَّهُم H3605	יַעֲמָדוּ لِيَقِفُوا H5975	יִפְחָדוּ يִרְתַּעֲבוּ H6342	יִבְשׂוּ يִחְזְרוּ H0954	
													יִתְחַד: مَعًا H3605

معا. ويخزون يرتعبون يقفون كلهم، يجتمعون أأناس. من هم وأصناع يخزون أصحابه كل ها

12	חֲרֵשׁ حَدَّاد H2796	בְּרוֹז الحديد H1270	מַעֲצָד فَأَس H4621	וּפְעֵל وَيَعْمَلُ H6466	בַּפְּחִים فِي- الجمر H6352	וּבַמִּקְבּוֹת وَبِالْمَطَارِقِ H4717	וַיַּעֲרָהוּ وَيَصْنَعُهُ H6466	בְּזֵרַע بِذْرَاع H2220	כַּחַז قُوَّتِهِ H1571	גַם- بֵל- H1571	רַעֲב يَجُوعُ H7456	
												וַיִּיעָרָה: فَيَكِيلُ H3286
												וַיִּשָׂא وَالْيَسَّ H0369

تعب. وقد ماء يشرب لم قوة. له فليس أيضا يجوع قوته. بذراع فيصنعه يصوره وبالطارق ألفحم، في وعمل قدوما، أأحديد طبع

13	חַרְשׁ	עֵצִים	נְטָה	קָו	יְתָאָרְהוּ	בְשָׂרָהּ	יַעֲשֶׂהוּ	בְמִקְצָעוֹת	וּבְמַחֲוֶה	יְתָאָרְהוּ	וַיַּעֲשֶׂהוּ
	حَرَّادٌ	الْحَشَبُ	مَدٌّ	حَيْطًا	يُرْسُمُهُ	بِالْمُرْسَمِ	يَصْنَعُهُ	بِالْمَقَائِرِ	وَبِالْفُجَارِ	يُرْسُمُهُ	وَيَصْنَعُهُ
	H2796	H6086	H5186		H8279			H4741	H4230		

כְּתֻבֵּית	אִישׁ	כְּתֻפְאֶרֶת	אָדָם	לְשֵׁבֶת	בֵּית:
كُتُبَاتُ	رَجُلٍ	كُتَمَالُ	إِنْسَانٍ	لَيْسَكُنْ	الْبَيْتِ
H8403	H0376	H8597	H0120	H3427	

אלייתאפי לביסכן אנסאן؁ כجمال رجل؁ كشيبة فيصنعه يرسمه. وبالذوارة بالأزاميل؁ يصنعه يعلمه؁ بالمخرز أليخط. مد خشبا. نجر

14	לְכֹרֶת-	לָו	אָרְזִים	וַיִּקַּח	תְּרִזָּה	וְאֵלֹון	וַיֹּאמֶר-	לָו	יַעַר	נָטַע	אָרְזִים
	لِيَقْطَعُ-	لَهُ	أَرْزًا	وَيَأْخُذُ	سُنْدِيَانَةً	وَبَلُوطًا	وَيَقْوِيهِ-	لَهُ	الغَابَةِ	غَرَسَ	صَنْوَبِرًا
	H3772		H0730	H3947	H8645	H0437	H0553		H6086	H5193	H0766

וַיְנַשֵּׂם
וְאֶלְמָטְרַ
[H1431](#) [H1653](#)

ينميه. وألمطر سنوبرا غرس أوعر. أشجار من لنفسه وأختار وبلوطا؁ سنديانا وأخذ أرزا لنفسه قطع

15	וְהָיָה	לְאָדָם	לְבָתֵּר	וַיִּקַּח	מִהֶם	וַיִּשְׁתָּףִי	אֶפֶר-	יִשְׁקֶן	וְאֶפֶה	לָחֶם	אֶפֶר-	וַיַּעֲלֶה-	אֵל
	وَيَكُونُ	لِلْإِنْسَانِ	لِلْإِحْرَاقِ	وَيَأْخُذُ	مِنْهَا	وَيَسْتَدْفِي	بَلْ-	يُوقِدُ	وَيَخْبِزُ	خُبْرًا	بَلْ-	يَصْنَعُ-	إِلَهَا
	H1961	H0120	H3947	H1992	H2552	H0637	H5400	H0644	H3899	H0637	H6466	H0410	

וַיִּשְׁתָּחִו
וַיִּשְׁבַּד
וַיִּשְׁבַּד
[H7812](#) [H6459](#) [H5456](#)

לה. וחר صنما صنعه قد فيسجد! إليها يصنع ثم خبزًا؁ ويخبز أيضا يشعل ويتدفأ. منه ويأخذ للايقاد. للناس فيصير

16	חֲצִיזוֹ	שָׂרָף	בְּמוֹז-	אֵשׁ	עַל-	חֲצִיזוֹ	בְּשָׂרָהּ	יֹאכַל	יִשְׁתָּחִו	זָכָי	וַיִּשְׁבַּע	אֶפֶר-	יָחֵם
	نِصْفُهُ	أَحْرَقَ	فِي-	النَّارِ	عَلَى-	نِصْفِهِ	لَحْمًا	يَأْكُلُ	يَشْوِي	شِوَاءً	وَيَشْبَعُ	بَلْ-	يَدْفَأُ
	H2677	H8313	H1119	H0784		H2677	H1320	H0398	H6740	H6748	H7646	H0637	H2552

וַיֹּאמֶר
וַיִּפְּוֹל
הָאֵת
חַמּוֹתַי
רְאִיתִי
אֶזְרָא
[H0559](#) [H1889](#) [H2552](#) [H7200](#)

נארא. ראית تدفات. قد «بخ! ويقول: أيضا يتدفأ ويشبع! مشويا يشوي لحما. يأكل نصفه على بالنار. أحرقه نصفه

17	וַיִּשְׁתָּחִו	לְאֵל	עָשָׂה	לְפִסְלוֹ	יִסְגֹּד-	יֹאכַל	וַיִּשְׁתָּחִו	וַיִּתְפַּלֵּל	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר
	وَبَقِيَّتُهُ	إِلَهَا	صَنَعَ	لِصْنَعِهِ	يَسْجُدُ-	يَأْكُلُ	وَيَسْجُدُ	وَيُصَلِّي	إِلَيْهِ	وَيَقُولُ
	H7611	H0410	H6459	H5456	H5456	H5456	H7812	H6419	H0413	H0559

הַצִּילָנִי
אֲנִי
כִּי
אֵלֵי
אֶתְהָ:
[H0410](#) [H5337](#)

إلهي. «أنت لأنك» نجني ويقول: إليه ويصلي ويسجد؁ له يخر لنفسه! صنما إليها؁ صنعها قد وبقيته

18	לֹא	יָדְעוּ	וְלֹא	יָבִינוּ	כִּי	טַח	מִרְאוֹת	עֵינֵיהֶם	מִהַשְׂכִּיל	לְבָתָם:
	لَا	يَعْلَمُونَ	وَلَا	يَفْهَمُونَ	لِأَنَّهُ	طَلَى	عَنْ-رُؤْيَا	عُيُونِهِمْ	عَنْ-فَهْمٍ	قُلُوبِهِمْ
	H3808	H3045	H3808	H0995			H7200			

ألتعقل. عن وقلوبهم أليصار؁ عن عيونهم طمست قد لأنه يفهمون ولا يعرفون لا

19	וְלֹא- וְלֹא-	יָשִׁיב יָרֵד	אֶל- אֵל-	לְבֹו לְבֵי	וְלֹא וְלֹא	רַעַת מַעֲרָףָה	וְלֹא- וְלֹא-	תְּבוּנָה פֶהֶם	לְאֹמֵר לֵיפּוֹל	חֲצִי נִצְפֵה	שָׂרְפָתִי אֲחַרְפֹת	בְּמוֹ- בִּי-	אִשׁ אֶתֶר
	H3808	H7725	H0413	H3808	H3808	H1847	H3808	H8394	H0559	H2677	H8313	H1119	H0784
	וְאֵף וְבֵל	אֶפְיָתִי חֲבִזֹת	עַל- עַל-	נִחְלִי גַמְרֵה	לֶחֶם חֻבְזָא	אֲצִלָּה אֲשׁוּי	בְּשָׂר לְחֶמָא	וְאֹכֵל וְיַפְיִתֵהּ	וְיִתְרוֹ וְיַפְיִתֵהּ	לְתוֹעֵבָה רְגִסָא	אֲעִשֶׂה אֲצַעַע	לְבֹו לְבֵי	עֵץ חֲסָב
	H0637	H0644		H1513	H3899	H6740	H1320	H0398		H8441		H0944	H6086

אֶסְנוֹד:
אֲסַגְד
H5456

رجسا، بقيته أفأصنع وأكلت. لحما شويت خبزا، جمره على أيضا وخبزت بالنار، أحرقت قد «نصفه يقول: حتى فهم ولا معرفة له وليس قلبه في يردد ولا آخر؟» شجرة ولساق

20	רַעִי רָאִי	אֶפְרָם רָמָד	לֵב מַחְדוּעַ	הוֹתֵל מַחְדוּעַ	וְלֹא- וְלֹא-	יַעֲלֵל יִנְפֹד	אֶת- ○	נַפְשׁוֹ נַפְשֵׁה	וְלֹא וְלֹא	יֹאמֵר יִפּוֹל	הַלּוֹא אֲלִיס	שָׂקָר כִּזִּב
	H0665			H5186	H3808	H5337	H0853	H5315	H3808	H0559	H3808	H8267

בִּימִינִי:
בִּי-יַמִּינִי
H3225

ימיני? «في كذب» أليس يقول: ولا نفسه ينجي فلا أضله قد مخدوع قلب رمادا. يرعى

21	זָכַר- אֲדָכַר-	אֶלֶה הַזֶּה	יַעֲקֹב יָא-יַעֲקֹב	וַיִּשְׂרָאֵל וַיֹא-יִשְׂרָאֵל	כִּי לָאֲנִי	עַבְדִּי- עַבְדִּי-	אֶתֶּה אֲנִי	יַעֲרִתִּיךָ גַבְלֶתְךָ	עַבְדִּי- עַבְדִּי-	לִי לִי	אֶתֶּה אֲנִי	יִשְׂרָאֵל יֹא-יִשְׂרָאֵל
	H2142	H0428	H3290	H3478	H5650	H5650		H3335	H5650			H3478

לֹא
לֹא
תִּנְשִׁינִי:
תִּנְשִׁינִי
H3808
H5382

مني. تنسي لا إسرائيل يا أنت. لي عبد جبلتك. قد عدي. أنت فإنك إسرائيل، يا يعقوب، يا هذه «اذكر

22	מְחִיתִי מַחֹת	כָּעַב כַּלְסָחָב	פְּשָׁעֶיךָ מַעֲשֵׂיךָ	וּכְעָנִי וְכַלְעִימ	חַטָּאוֹתֶיךָ חַטָּאֵיךָ	שׁוֹבָה שׁוֹבָה	אֵלַי אֵלַי	כִּי כִּי	נֹאֲלִתֶיךָ: נֹאֲלִתֶיךָ:
		H5645	H6588	H6051	H7725		H0413		

فديتك». لآني إلي ارجع خطاياك. وكسحابة ذنوبك كغيم محوت قد

23	רָנוּ תִרְנְמִי	שָׁמַיִם אֵיבָהּ-السَّمَاوَات	כִּי- לֹאֲנִי-	עָשָׂה فَعَل	יְהוָה יְהוָה	הָרִיעוּ הִתְפַּי	תַּחֲתֵינֹת אֲרָץ	פָּצְחוּ אִתְּפְרִי	הָרִים אֵיבָהּ-الجبال	רָוַה בַּלְתִּזְבִּים
		H8064		H3068	H7321	H8482	H0776	H6476	H2022	H7440

יַעַר אֵיבָהּ-الغابة	וְכָל- וְכָל-	עֵץ שִׁجְרָה	בּוֹ בִּיהָ	כִּי- לֹאֲנִי-	נֹאֲלִי נֹאֲלִי	יְהוָה יְהוָה	יַעֲקֹב יַעֲקֹב	וּבִיִּשְׂרָאֵל וּבִי-יִשְׂרָאֵל	יְתַפְאֵר: יְתַמְגַּד	פ
	H3605	H6086				H3068	H3290	H3478		

إسرائيل وفي يعقوب، فدى قد أرب لأن فيه، شجرة وكل أوعر ترنما، أجبال أيتها أشيدي الأرض. أسافل يا اهتفي فعل. قد أرب لأن أسماوات أيتها ترنمي تمجد.

24	כָּה- הַכֵּא-	אָמַר قَالَ	יְהוָה יְהוָה	נֹאֲלִי قَادِيك	וַיַּצְרֶךָ وְجَابְلֶךָ	מִבְּטֵן מִן-البطن	אֲנִי أنا	יְהוָה יְהוָה	עָשָׂה صَانَع	כָּל כָּל	נִמְהָ נֹאֲהָ	שָׁמַיִם السَّمَاوَات	לְבִדִּי وְחִדִּי
	H3541	H0559	H3068	H3335	H0990	H0595	H3068		H3605	H5186	H8064	H0905	

רַקַּע
בָּאִסְט

הָאָרֶץ
الأرض

[מין]
[من]

[אתי]
[أتي]

(מאתי):
(من-ذاتي)

H7554
H0776
H4325
H0854
H0854

מעי? מן الأَرْض. باسط وحدي، السماوات ناشر شيء، كل صانع أرب «أنا ألبطن: من وجابلك فاديك أرب يقول هكذا

25	מִפֶּלַע	אֲתוֹת	בְּיָדֵים	וּקְסָמִים	יְהוֹלִל	יּוֹשִׁיב	חֲכָמִים	אָחֹזר	וְדַעְתָּם	יִשְׁכַּל:
	مِبْطَلُ	آيَات	الكَذَّابِينَ	وَالْعَرَّافِينَ	يُجْتَنُّ	مُرْجَعُ	الحُكَمَاءُ	إلى-الوَرَاءِ	وَمَعْرِفَتُهُمْ	يُحْمَقُ
	H0226	H0907	H7080	H7725	H2450	H0268	H1847	H5528		

معرفتهم. ومجهل أورا، إلى ألكمء مرجع أعرافين. ومحمق ألكمءعين آيات مبطل

26	מִקִּים	דְּבַר	עֲבָדָיו	וְעַצַּת	מִלְאָכָיו	יִשְׁלִים	הָאֱמֹר	לִירוּשָׁלַם	תּוֹשָׁב	וְלְעָרָי	יְהוּדָה
	مُقَبَّلُ	كَلِمَةٌ	عَبْدِهِ	وَمَشُورَةٌ	رُسُلِهِ	يُتَمَّمُ	القَائِلُ	لأُورُشَلِيمَ	تُسَكَّنُ	وَلَمَدُنْ	يَهُودَا
	H1697	H5650	H6098	H4397	H0559	H3389	H3063	H1847	H3063		

תְּבַנְיָה וְחֶרְבוֹתֶיהָ אֲקוּמָם:
تُبْنَى وَحَرَابَتُهَا أَقِيمُ
[H1129](#) [H2723](#)

أقيم، وخربها ستبنين، يهوذا: ولمدن ستعمر، أورشليم: عن ألقائل رسله. رأي ومتمم عبده، كلمة مقيم

27	הָאֱמֹר	לְצוּלָה	חֶרְבִי	וְנִהְרַתִּיךְ	אוֹבִישׁ:
	القَائِلُ	لِلْعَمْرِ	إِجْفِي	وَأَنْهَارِكَ	أَجْفُفُ
	H0559	H6683	H5104	H3001	

أجفف، وأنهارك أنشفي، للجة: ألقائل

28	הָאֱמֹר	לְכוּרֶשׁ	רָעִי	וְכָל-	חֲפָצֵי	יִשְׁלֵם	וְלֵאמֹר	לִירוּשָׁלַם	תְּבַנְיָה	וְהֵיכַל	תְּנִסָּד:
	القَائِلُ	لِكُورَشَ	رَاعِي	وَكُلِّ-	مَسْرَتِي	يُتَمَّمُ	وَلِيَقُولَ	لأُورُشَلِيمَ	تُبْنَى	وَالْهَيْكَلُ	يُؤَسَّسُ
	H0559	H3566	H7473	H3605	H2656	H0559	H3389	H1129	H1964	H3245	

ستؤسس «وللهيكل: ستبنى، أورشليم: عن ويقول يتمم. مسرتي فكل راعي، كورش: عن ألقائل